

Margaretha Christina de Jong

Psalm 121

in de berijming van 1773

voor SATB en orgel

opus 92a

Omslagontwerp: Margaretha Christina de Jong en Kees Proos
Editor: Prof. Dr. Albert Clement
Foto Margaretha Christina de Jong: Gerjanne Hoek
Meer informatie over dit boek of over andere uitgaven van Proza Musica vindt u op
www.prozamusica.nl

© 2018 Proza Musica muziekuitgeverij
Mr. Dr. Schokkingstraat 71
3904 EZ Veenendaal
Website: www.prozamusica.nl
Email: info@prozamusica.nl

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden veeelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voorzover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16B Auteurswet 1912 jO het Besluit van 20 juni 1974, St.b. 351, zoals gewijzigd bij Besluit van 23 augustus 1985 St.b. 471 en artikel 17 Auteurswet, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 882, 1180 AW Amstelveen). Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16 Auteurswet 1912) dient men zich tot de uitgever te wenden.

VOORWOORD

Psalm 121, waarvan de (Engelse) tekst Margreeth de Jong inspireerde tot het schrijven van de compositie *I lift my eyes unto the hills* op. 92 voor vierstemming koor, behoort tot de bekendste van alle Psalmen. De auteur van deze Psalm (in de Griekse nummering Psalm 120), vaak aangeduid als een ‘pelgrimslied’, is onbekend. De Psalm maakt deel uit van een groep van 15 Psalmen (Ps. 120-134), elk omschreven als ‘Shir Hama’aloth’ (lied van opgangen / stappen). Er bestaan vele theorieën over de mogelijke achtergrond van deze Psalmen. Eén ervan is dat ze door gelovigen werden gezongen op weg naar Jeruzalem, om daar één van de feesten zoals genoemd in Deuteronomium 16:16 mee te maken. Een andere theorie is dat de Levieten deze Psalmen zongen ter gelegenheid van de inwijding van de tempel van koning Salomo in het jaar 959 voor Christus. De Psalmist begint met het opslaan van de ogen (*Levavi oculos meos*) en stelt zich de vraag, vanwaar zijn hulp zal komen. Hij kijkt hierbij niet naar de bergen als een bron van hulp, maar eerder als een omgeving waardoor hij zich bedreigd voelt. Vers 2 vormt zijn directe antwoord. De Psalm getuigt van een sterk geloof dat God hulp en bescherming biedt om zowel het volk Israël als individuele gelovigen te behoeden. De tekst is in vier secties gestructureerd: God de Helper (verzen 1-2), God de Bewaarder (verzen 3-4), God de Beschermmer (verzen 5-6) en God de Behoeder (verzen 7-8).

De tekst van deze compositie is de berijmde Psalm (oorspronkelijk van Théodore de Bèze, met een melodie van Loys Bourgeois) uit het in 1562 voltooide Geneefse Psalter. Opvallend is de omvang van de oorspronkelijke – ook door De Jong gebruikte – melodie van meer dan een octaaf. In de berijming door Théodore de Bèze vallen de tekstwoorden “en haut” (omhoog, naar boven) uit de eerste strofe samen met de hoogste melodietonen en de woorden “terre ronde” (de ronde aarde) met de laagste. Ook de compositie van De Jong, geschreven in een romantisch idioom, is in hoge mate gerelateerd aan de tekst. Dit geldt ook voor de orgelpartij, die de tekst niet alleen ondersteunt, maar deze – met name in de tussenspelen – tevens muzikaal tot uitdrukking brengt. Na de eerste twee strofen (waarin God als Helper en Bewaarder wordt aangesproken) volgt een duidelijke cesuur in de muziek. In een zeer positief gestemd *Allegretto* (in 6/8 maat) wordt nu de aandacht op God als Beschermmer gevestigd. In een laatste sectie (*Resoluto*), beginnend in een majesteitelijk gepuncteerd ritme en uitmondend in een *ff* slot, wordt benadrukt dat God de Zijnen voor altijd zal behoeden.

Margreeth Chr. [Margaretha Christina] de Jong (*1961) sloot in 1986 haar studies aan het Rotterdams Conservatorium af met de diploma's Kerkmuziek, Docerend Musicus orgel en Uitvoerend Musicus orgel, gewaardeerd met het cijfer 10. Op grond van deze zeer uitzonderlijke prestatie verleende het toenmalige Ministerie van WVC haar tot driemaal toe een beurs voor verdere studie in het buitenland. De Jong specialiseerde zich bij Guy Bovet in Zwitserland, alsmede bij Jean Langlais en Marie Louise Jaquet Langlais aan de beroemde Schola Cantorum te Parijs, waar zij in 1988 de *Prix de Virtuosité* behaalde (eveneens met de hoogste waardering). In hetzelfde jaar behaalde ze eerste prijzen op internationale concoursen in Parijs en Haarlem (César Franck-concours).

In 1994 werd zij vanwege haar verdiensten voor de Franse orgelcultuur door de *Société Académique "Arts – Sciences – Lettres"* te Parijs met de zilveren medaille onderscheiden. In 2012 werd zij door H.M. de Koningin benoemd tot Ridder in de Orde van Oranje-Nassau. In 2014 werd zij tot stadsorganist van Middelburg benoemd, waarmee in de Zeeuwse hoofdstad na twee eeuwen een oude traditie in ere werd hersteld. Margreeth Chr. de Jong is daarmee tevens de eerste vrouw in de geschiedenis van deze eerbiedwaardige Middelburgse traditie. Naast haar activiteiten als stadsorganiste is zij werkzaam als kerkmusicus van de Nieuwe Kerk en organiste van de Église Wallonne in Middelburg. Ze gaf talrijke concerten in de belangrijkste orgelconcertseries van Europa en maakte radio-, tv- en cd-opnames. Zij doceert aan University College Roosevelt, het internationale Honours College van de Universiteit Utrecht te Middelburg. Bovendien is ze zeer actief als componiste. Haar composities verschenen bij vele uitgeverijen in Nederland, alsmede bij Dr. J. Butz Musikverlag in Duitsland, Éditions de la Schola Cantorum in Zwitserland en Lorenz in de USA. Deze composities worden wereldwijd uitgevoerd. Zie <http://margreethdejong.nl>.



BESTELNUMMERS

Deze uitgave is ook als koorpartij leverbaar.

Bestel via www.prozamusica.nl, dat is eenvoudig en snel.

Andere composities van Margaretha Christina de Jong, uitgegeven door Proza Musica:

Be Thou My Vision for High Voices and Piano, opus 81 (Proza Musica, 2017)

Drei Abendlieder für SATB und Orgel, opus 58 (Proza Musica, 2014)

- Der Tag ist um, die Nacht kehrt wieder
- Bleib bei mir, Herr
- Der Mond ist aufgegangen

Versie in het Nederlands:

- De maan is opgekomen
- Blijf mij nabij (Liedboek 1973)
- Blijf bij mij Heer (Bundel 1938)

Psalm 116 (I love the Lord, the fount of life and grace) for SATB and Organ, opus 76a (Proza Musica, 2017)

Psalm 116 in de berijming van 1773 voor SATB en orgel, opus 76b (Proza Musica, 2017)

Psalm 121 op Engelse tekst (I lift my eyes unto the hills) for SATB and Organ, opus 92 (Proza Musica, 2018)

Vier Kerstliederen voor hoge stemmen en orgel, opus 64 (Proza Musica, 2015)

- Er is een roos ontloken
- Hoe leit dit kindeken
- Stille nacht, heilige nacht
- De herdertjes lagen bij nachte

Vom Himmel hoch, da komm ich her für SATB und Orgel, opus 68 (Proza Musica, 2015)

Opgedragen aan Ars Musica Jong Concertkoor en Ars Musica Concertkoor
en dirigenten: Arjen J.A. Uitbeijerse en Patrick van der Linden

Psalm 121

voor SATB en orgel

Nr. 10.121.004

Margaretha Christina de Jong (*1961)

Con espressione ♩ = ca. 42

Sopraan
Alt
Tenor
Bas

Orgel

p
p
p
SW p

'k Sla d' o - gen
'k Sla d' o - gen naar 't ge - berg - - - te
'k Sla d' o - gen naar 't ge -

13 rit. a tempo *p*

- berg - te heen, 'k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen, van-waar ik dag en
- berg - te heen, 'k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen, van-waar ik dag en
heen, 'k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen,
mp
'k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen,

Detailed description: This block contains the first system of vocal staves, measures 13 through 16. It features three vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) with lyrics in Dutch. The music is in 5/4 time and B-flat major. It starts with a 'rit.' (ritardando) and 'a tempo' marking, followed by a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: '- berg - te heen, 'k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen, van-waar ik dag en'. The system concludes with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and the lyrics: ''k sla d'o - gen naar 't ge-berg - te heen,'.

13 rit. a tempo *mp*

HW (SW/HW) *mp*

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for measures 13 through 16. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 5/4 time and B-flat major. It starts with a 'rit.' (ritardando) and 'a tempo' marking, followed by a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics are: 'HW (SW/HW) *mp*'. The piano part provides harmonic support for the vocal lines.

17

nacht, van - waar ik dag en nacht des Hoog - sten bij - stand
nacht, van - waar ik dag en nacht des Hoog - sten bij - stand

Detailed description: This block contains the second system of vocal staves, measures 17 through 20. It features three vocal parts with lyrics in Dutch. The music is in 5/4 time and B-flat major. The lyrics are: 'nacht, van - waar ik dag en nacht des Hoog - sten bij - stand'. The system concludes with the same lyrics: 'nacht, van - waar ik dag en nacht des Hoog - sten bij - stand'.

17

SW

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for measures 17 through 20. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 5/4 time and B-flat major. It starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics are: 'SW'. The piano part provides harmonic support for the vocal lines.

28

van den HEER al - leen, mijn hulp is van den HEER al -

van den HEER al - leen, mijn hulp is van den HEER al -

f mijn hulp is van den HEER al -

f mijn hulp is van den HEER al -

28

HW

32 *molto cresc.* *f*

- leen, mijn hulp is van den HEER al - leen, Die he - mel, zee en

molto cresc. *f*

- leen, mijn hulp is van den HEER al - leen, Die he - mel, zee en

f

- leen, Die he - mel, zee en aar - - -

f

- leen, Die he - mel, zee en aar - - -

32 *molto cresc.*

SW HW

44

cresc.

Musical score for measures 44-48. The score is in G minor (three flats) and 5/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is in the treble clef. A *cresc.* (crescendo) marking is present. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 5/4.

49

rit.
poco dim.

Musical score for measures 49-52. The score is in G minor (three flats) and 5/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is in the treble clef. A *rit.* (ritardando) and *poco dim.* (poco decrescendo) marking is present. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 5/4.

53

a tempo
mp

Hij is, al treft u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al treft u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al treft u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al treft u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Musical score for measures 53-56. The score is in G minor (three flats) and 5/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The tempo is *a tempo* and the dynamic is *mp*. The lyrics are: "Hij is, al treft u 't felst ver - driet, uw wach - ter,". The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 5/4.

53

a tempo
*a capella ad lib., tot * (maat 64)*
mp

Musical score for measures 53-56. The score is in G minor (three flats) and 5/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is *a tempo* and the dynamic is *mp*. The marking is *a capella ad lib., tot * (maat 64)*. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 5/4.

63

Geen kwaad zal u ge - na - - ken; de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - ken; de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - - ken; de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - - ken; de HEER zal

63

dim.

65

u be - wa - - ken, be - wa - - - ken.

u be - wa - - - ken, be - wa - - - ken.

u be - wa - - - - - ken, be - wa - - - - - ken.

u be - wa - - - - - ken, be - wa - - - - - ken.

65

rit.

87

Sopr. 1 *f* *poco dim.*
Ah

Sopr. 1, 2 *f* *poco dim.*
Ah

Alt *f* *poco dim.*
Zijn wacht, waar - op — men ho - pen mag, waar-op men

87

92

ah ah ah

ah ah ah

ho - pen mag, — zal, daar zij — u be - - -

92

107 **allargando**

dag, dag, dag, in koud' en gloed ver -

107 **allargando**

dim. **allargando** *legato*

112 **f**

op-dat zij u op-dat zij u - min - d' ren, op - dat zij u niet hin -

112 **cresc.**

129

Musical score for measures 129-131. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal line and chords and moving lines in the piano accompaniment.

132 **Unison** *ff*

De HEER zal

Musical score for measures 132-134. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats. The vocal line is marked 'Unison' and 'ff' (fortissimo). The lyrics 'De HEER zal' are written below the vocal line. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

135

u steeds ga - - - de - - - slaan,

Musical score for measures 135-137. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats. The lyrics 'u steeds ga - - - de - - - slaan,' are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Cantabile ♩ = ca. 44

147 *mp*

Sopr. 1, 2 De HEER zal u steeds ga - de - slaan,

Alt *mp*
De HEER zal

147 *mp legato*

cresc. *poco rit.* *a tempo*

151 — steeds ga - de - slaan, op - dat Hij

cresc. u steeds ga - de - slaan, op - dat Hij

Tenor *cresc.*
op - dat Hij in ge -

poco a poco cresc. *poco rit.* *a tempo*

151

161

gaan, en waar g' u heen moogt

gaan, en waar g' u heen moogt

gaan, en waar g' u heen moogt

gaan, en waar g' u heen moogt

161

165

spoe - - - den, zal eeu - wig

spoe - - - den, zal eeu - wig

spoe - - - den,

spoe - - - den,

165

175 *ff*

de HEER zal eeu - wig u be - hoe - - - den, be - hoe - den, zal

de HEER zal eeu - wig u be - hoe - den, be - hoe - den, zal

8 eeu - - - wig u be - hoe - - - - -

8 eeu - - - wig u be - hoe - - - - -

175 *ff*

179 *rit.*

eeu - - - wig u be - hoe - - - den.

eeu - - - wig u be - hoe - - - den.

8 - den, be - hoe - - - - - den.

- den, be - hoe - - - - - den.

179 *rit.*